

СОЧИНЕНИЯ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО В СОБРАНИИ ИОСИФО-ВОЛОКОЛАМСКОГО МОНАСТЫРЯ¹

Кирилл, епископ Туровский — выдающийся писатель и проповедник Киевской Руси, оставивший большое творческое наследие, предположительно родился в 30-е годы XII в., умер в 1182 г.² Несмотря на большое число работ, посвященных исследованию его произведений, многие вопросы, касающиеся его творчества, в том числе атрибуции его сочинений, остаются в настоящее время до конца нерешенными. Сказанное в первую очередь относится к текстологическому и лингвистическому исследованию повествовательных произведений Кирилла Туровского, критическое лингвистическое издание которых до настоящего времени отсутствует.

В науке считается общепризнанным фактом, что Кирилл является автором Притчи о душе и теле, Повести о беспечном царе и его мудром советнике, Сказания о черноризском чине и восьми Слов (Слова в неделю цветоносную, Слова на пасху, Слова в неделю Фомину, Слова о снятии тела Христова с креста и о женах мироносицах, Слова в неделю о расслабленном, Слова в неделю о слепце, Слова на Вознесение, Слова в неделю св. отцов Первого Никейского собора). М. И. Сухомлинов считал возможным приписывать Кириллу еще 11 Слов³, И. П. Еремин полагал, что список принадлежащих Кириллу сочинений может быть расширен⁴, Н. В. Поньрко называет Кирилла автором Послания некоего старца к богоблаженному Василию архимандриту о схиме⁵. Между тем предпринятые И. В. Полянской количественные методы анализа произведений Кирилла Туровского с целью их атрибуции не дали существенных результатов для Слов: они лишь показали неоднородность стиля этих памятников, что исследовательница объяснила их компилятивным характером. В то же время ее разыскания показали, что авторский стиль в повествовательных произведениях Кирилла выражен гораздо ярче, чем в риторических⁶.

Предметом нашего исследования являются списки Притчи о душе и теле и Повести о беспечном царе и его мудром советнике из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря, которые дошли до настоящего времени в следующих рукописных сборниках: Вол-504, XVI в., в составе которого Житие Василия Нового, Слова Кирилла Туровского и другие статьи; Вол-492, 2-я четв. XVI в., Сборник слов, предположительно составленный монахом Иосифо-Волоколамского монастыря, и Вол-525, 1-я пол. XVI в., в составе которого Житие Василия Нового с другими статьями, а также списки ГИМ: Еп-345, кон. XV — 1-я четв. XVI в., в составе Сборника житий и поучений⁷, Еп-336, 2-я четв. XVI в., в составе Сборника слов и поучений⁸, Еп-399, 1-я четв. XVI в., в составе сборника, содержащего Житие Василия Нового с прибавлениями⁹. Таким образом, наиболее ранним из них является список Еп-345.

¹ Статья по докладу на V Международной научной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси».

² Однако, возможно, к этому времени относится не дата его смерти, а оставление епископской кафедры в Турове (см.: Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003. С. 124; Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII вв. / Подгот. к изд. Н. В. Поньрко. СПб., 1992. С. 155—165).

³ Сухомлинов М. И. О сочинениях Кирилла Туровского // Сборник ОРЯС. СПб., 1908. Т. 85.

⁴ Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. XI. С. 366.

⁵ Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII вв. С. 161.

⁶ Полянская (Югина) И. В. Кирилл Туровский: творец или компилятор? // От Нестора до Фонвизина. Новые методы определения авторства. М., 1994. С. 100.

⁷ Описание рукописей библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря из Епархиального собрания ГИМ / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина, И. В. Поздеева // Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Л., 1991. С. 360.

⁸ Там же. С. 350—351.

⁹ Там же. С. 396—397.



Учеными отмечались не только богатство библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря и его роль как одного из ведущих книжных центров конца XV — XVI в., но и большое значение этого монастыря как литературного центра¹⁰. Анализ повествовательных сочинений, принадлежащих перу К. Туровского, из собрания названного монастыря свидетельствует о том, что иосифляне проявляли большой интерес к творчеству этого автора. Особенно примечателен тот факт, что в книгах, принадлежавших Иосифо-Волоколамскому монастырю в XV—XVI в., мы сталкиваемся со сборниками, включающими в свой состав все три повествовательных произведения Туровского (две притчи и Сказание о черноризском чине). Все три нарративных произведения Кирилла (включая Сказание о черноризском чине) находятся в трех списках РГБ, Вол-504, Вол-492 и Вол-525, и двух списках ГИМ: Еп-345 и Еп-399. Имеется еще одна рукопись с тремя произведениями Туровского, хранящаяся в РНБ — ОСРК Q.I.214 (бывш. собр. Толстого), XVI в., также, по-видимому, связанная с Иосифо-Волоколамским монастырем¹¹. В двух сборниках Иосифо-Волоколамского монастыря из Епархиального собрания находим рукопись с одним повествовательным сочинением Туровского: Притча о душе и теле представлена в Еп-336, а Сказание о черноризском чине — в Еп-353, сер. XVI в. (об особом тексте Сказания из этого сборника будет сказано ниже). В других сборниках из разных собраний повествовательные сочинения встречаются или поодиночке, или попарно. Так, например, в Чуд-20, XIV в., содержатся Притча о человеческой душе и теле и Сказание о черноризском чине; в сборнике Тит-522 находятся Притча о человеческой душе и теле и Повесть о беспечном царе и мудром советнике, те же произведения представлены в сборнике Пог-801; Сказание о черноризском чине и Повесть о беспечном царе и мудром советнике объединены в Бар-1419, в том же объеме произведения Туровского представлены в Син-935.

Интересен тот факт, что именно среди сборников Иосифо-Волоколамского монастыря, содержащих сочинения Туровского, мы находим попытку впервые объединить в одной книге не только нарративные, но и риторические сочинения Туровского епископа: притчу, повесть, сказание и слова, т. е. все известные произведения этого автора. Таковы сборники: Еп-345, Вол-504, Вол-525, в составе которых помимо названных повествовательных произведений имеются 7 слов Кирилла Туровского (по определенной причине, о которой будет сказано ниже, во всех рукописях отсутствует Слово в неделю цветоносную (цветную), обычно подписываемое именем «святого Кирилла», хотя в архетипе этих сборников оно было представлено). Слова в рукописях следуют в одном и том же порядке, начиная со Слова на Пасху: *Кири́ла мни́ха сло́во на сѣ́юю не́лю, въ свѣ́тлоносныи днѣ́ въскрѣ́нїа х́ва ѿ прр́ческыѣ ꙗ́санїи* (Еп-345. Л. 58; Вол-504. Л. 92 об.; Вол-525. Л. 22), *слово то́го кири́ла мни́ха в ново́ю не́лю по пасцѣ́ о поновле́нїи въскрѣ́нїа и о артоу́сѣ и о ѿо́минѣ́ испы́танїи ре́врь гни́хъ* (Еп-345. Л. 64; Вол-504. Л. 199 об.; Вол-525. Л. 226), *то́го кири́ла фї́лософа мни́ха о снѣ́тїи тѣ́ла х́ва съ крѣ́та и о мѣ́ронѣ́снїа ѿ сказа́нїа еѿа́лскаго и похвала́ ю́сифѣ́ в не́ . г. ю по пасѣ́* (Еп-345. Л. 72; Вол-504. Л. 209; Вол-525. Л. 236), *то́го кири́ла мни́ха сло́во расла́вленїе ѿ вы́тїа ѿ сказа́нїа еѿа́лскаго в не́лю . д. по па́цѣ́* (Еп-345. Л. 84; Вол-504. Л. 223; Вол-525. Л. 249 об.), *то́го кири́ла мни́ха сло́во слѣ́пци и ѿ зависти́ жидѣ́ ѿ сказа́нїа еѿа́лскаго не́лю . е. ю по пасцѣ́* (Еп-345. Л. 91 об.; Вол-504. Л. 232; Вол-525. Л. 258 об.), *то́го кири́ла мни́ха сло́во на въ́знесе́нїе гни́е в че́ . з. нѣ́ по пасцѣ́ ѿ прр́ческыѣ оу́каза́нїи и ѿ въскрѣ́нїи всеро́днаго ада́ма и́ада* (Еп-345. Л. 98 об.; Вол-504. Л. 240 об.; Вол-525. Л. 267), *кири́ла мни́ха сло́во на съво́ръ сѣ́гы о́уцѣ́ тѣ́ и, нѣ́, ѿ сѣ́гы кни́гы сказа́нїе ѿ х́в снѣ́ вѣ́нїи и похвала́ ѿѿ́мъ сѣ́го нике́нскаго съво́ра в не́ прѣ́н.ци* (Еп-345. Л. 109 об.; Вол-504. Л. 248; Вол-525. Л. 275).

Списки повествовательных произведений Туровского епископа входят в состав разнообразных сборников, в связи с чем проследить их литературный конвой и связать его с

¹⁰ Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности // Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. С. 9.

¹¹ Там же.



текстологической группировкой рукописей в полном объеме не представляется возможным. Однако некоторая закономерность все же прослеживается, и она характерна именно для волоколамских рукописей: наличие всех трех повествовательных произведений Туровского (двух притч и одного Сказания) в составе одного сборника свидетельствует о принадлежности их текстов одной и той же редакции или группе. Сказанное наблюдается в списках Вол-504, Вол-492, Вол-525, Еп-345, Еп-399, а также Q.I.214. Кроме того, для ряда волоколамских списков все же можно выделить литературный конвой: списки, входящие в состав сборника с Житием Василия Нового (Вол-504, Вол-525, Еп-399), образуют в текстологическом отношении подгруппу названной группы. Две рукописи — Еп-399 и Вол-525 — не имеют начала (отсутствует начало Жития Василия Нового). Лингвотекстологические наблюдения над волоколамскими списками показали, что три повествовательных произведения, образующие при классификации каждого памятника самостоятельную Волоколамскую группу, имеют один и тот же набор текстологических и языковых особенностей, что позволяет связать возникновение этих черт с Волоколамским монастырем. Чтобы наглядно показать эти особенности, обратимся к текстологии Повести и Притчи.

Среди произведений Кирилла Туровского Повесть о беспечном царе и мудром советнике является с текстологической стороны наименее изученной. И. П. Еремин ограничился изданием текста Повести по рукописи Тит-522 как наиболее исправной с привлечением разночтений по Белградскому списку (по изданию М. И. Соколова¹²), отрывку из Тр-11 и Ув-740¹³. Однако взятые для разночтений списки полностью не отражают рукописную традицию памятника, так как не были выбраны на основании их текстологической группировки и не представляют редакций этого произведения.

Лингвотекстологическое изучение Повести о беспечном царе и мудром советнике, предпринятое нами ранее¹⁴, привело к выявлению семи новых списков памятника, среди которых обнаружен список XV в. — Пог-796 (тогда как ранее считалось, что полные старшие русские списки этого произведения относятся к XVI в.). В ходе исследования был сделан вывод о существовании трех редакций Повести, при этом группировка рукописей выглядит следующим образом: первую редакцию составляет единственный список Син-935, текст которого существенно отличается от списков остальных редакций. Эта редакция характеризуется наличием полного текста Повести, отсутствием заголовков-скреп, в ряде случаев по сравнению со списками других редакций в ней отсутствуют библейские цитаты, или их текст более краток, чем в остальных списках. Наблюдаются некоторые текстологические различия на уровне пропуска предложений или их частей (что более вероятно, эти предложения являются вставками в списках других редакций).

Вторая полная редакция памятника, названная по ее наиболее исправному представителю — Пог-796 — Погодинской, включает в свой состав следующие списки: Пог-796, Пог-801, Тит-522, Вол-492, Вол-504, Вол-525, Еп-345, Еп-399, Q.I.214, Q.I.233, Ув-740. В целом ее можно считать расширенной за счет наличия заголовков, вставок библейских цитат и добавления слов и предложений.

Списки, входящие в эту редакцию, можно разбить на несколько групп: Титовскую (в нее входят Пог-796, Тит-522, Пог-801), Волоколамскую (Вол-492, Вол-504, Вол-525, Еп-345, Еп-399, Q.I.214) и Уваровскую (Ув-740).

Наконец, выделяется третья редакция Повести, представленная тремя списками: БАН 21.5.7, Тит-2152 и Бар-1419. Эту редакцию можно назвать краткой, так как входящие в нее списки Повести не имеют ее конца (примерно одной третьей ее части). При этом текст Повести

¹² Соколов М. И. Некоторые произведения Кирилла Туровского в сербских списках // Древности. Труды славянской комиссии Московского археологического общества. М., 1902. С. 223–234.

¹³ Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского. С. 348–354.

¹⁴ Баранкова Г. С. Текстология и язык Повести о беспечном царе и мудром советнике Кирилла Туровского // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006–2008. М., 2009.

явно сокращен, а не утрачен, так как в концовке списков присутствует обычное для памятников завершение (бѣгѹ нашомѹ слава (Бар-1419. Л. 166 об.), емѹ^ж подобаетъ всака слава чѣть поклонаніе ѿцѹ и снѹ и стѣмѹ дѣхѹ нѣбѣ и прѣо и въ вѣки вѣкомъ аминь (Тит-2152. Л. 157 об.; БАН 21.5.7. Л. 29)). Сокращение в списках этой редакции полностью касается толкований, связанных с монашествующим чином, и похвалы мнихом.

Вторая редакция Повести, по-видимому, получила наибольшее распространение в древнерусской книжности, о чем свидетельствует значительное число ее полных русских сохранившихся списков — 11 (из 15)¹⁵. Среди выявленных в настоящее время списков этой редакции Волоколамская группа наиболее многочисленна (6 списков). Вопрос о том, какая из редакций лучше всего сохраняет аутентичный авторский текст, пока остается открытым. Наиболее вероятным, на наш взгляд, является предположение о том, что это может быть первая редакция памятника, однако окончательное решение должно быть принято лишь после всестороннего текстологического и лингвистического изучения всех трех повествовательных произведений.

Волоколамскую группу второй редакции Повести отличают от других списков второй редакции некоторые расширения библейских цитат и ряд индивидуальных чтений: сѣмысле^н иже оувѣда житіа сего зѣмнаго пѣстошнѣ жизнь (Син-935. Л. 73 б 11–12) — смѣртны иже оувѣда житія сего смыслъ (Пог-796) — смысленъ и оувѣдѣ житія сего разѣ^ж (Ув-740) — смѣртнѣ иже въ адѣ житіе его и смыслъ (Еп-345. Л. 32 б 27–28); смѣртъ (Син-935. Л. 73 б 18) — смѣртъ въ праздникъ бес покаянія (Пог-796) — смѣртъ в празні (Ув-740) — смѣртъ въ грѣсѣ^х ни въ праздникъ бес покаянія (Еп-345. Л. 33 а 7–8). После слов: зѣмнага телеса нѣша прѣсладѣтѣса ѿгнѣ^м мѣчима (Син-935. Л. 81 а 11) в списках Волоколамской группы добавлено и скрѣ^жта зѣвнаго исполнена и тмы кромѣшнага и тартаръ не съгрѣемыи (Еп-345. Л. 41 б 17–19); после цитаты Пс. 118: 103: па мѣда оустѣ^ч мои (Син-935. Л. 81 а 16) в списках Волоколамской группы читается: до зде слово препоконимъ (Еп-345. Л. 42 а 5). По-разному представлен в списках первой и второй редакции текст с упоминанием Феодосия Печерского и Киево-Печерского монастыря. В списке первой редакции он достаточно краток: тако и мни^х и се авѣ^х естъ ѿ феѡ^дсѣа печерска^г игѣмена како бѣ^д его ра^ди и мѣсто прѣслави и манасти^р сла^в створи па^ч всѣ^х и въ рѣси (Син-935. Л. 78 б 4–7); в списках второй редакции (Погодинской и Уваровской групп) он значительно расширен: тако и мнихи не манастирь славы творить но добродѣтель мнишьскага и манастирь славенъ творить. и се авѣ^х естъ ѿ феѡдосѣа печерска^г игѣмена иже в киевѣ понеже нелицѣмѣрно мнишьствова възлюбивъ бѣ и братью тако своа оуды тѣмъ же и бѣ възлюби и и мѣсто е^г ра^д прѣслави па^ч всѣ^х иже в рѣси манастиревѣ (Пог-796. Л. 313). В списках Волоколамской группы усилена характеристика Феодосия Печерского, после слов иже въ кѣевѣ добавлено: градѣ^т начальника общемѣ житію (Еп-345. Л. 38 об.).

В списках Волоколамской группы повторяется ряд чтений, отличающих первую редакцию от второй, однако с некоторыми изменениями и дополнениями, ср.: но и зѣмлю вставѣше на нѣбо прѣидемъ и со агглы прѣвывае^м въкѹпе (Син-935. Л. 80 а 10–12) — и зѣмною^ч чѣть приали выхо^м тако стѣи^ж ваши оци чю^дтворци и^мже цѣри и кнѣзи па^дше поклониша но и въ небнѣмъ цѣтвнѣ видѣли выхо^м вѣ^жіе лице сирѣ^ч елико выхо^м въ мѣтѣвѣ просили и скоро сѣгѣво приали (Пог-796. Л. 314 об.; и др. списки второй редакции) — и зѣмною^ч чѣть приали выхо^м тако стѣи^ж ѿци чю^дтворци и^мже цѣри и кнѣзи па^дше поклониша но и въ небное цѣтѣво вселилиса выхо^м и видѣли вѣ^жіе лице сирѣ^ч елико выхо^м въ мѣтѣвѣ просили оу бѣ^т тѣ скоро и соу[гоу]во выхо^м приали (Вол-504. Л. 149). В отдельных случаях в текст Волоколамской группы вносились языковые изменения по сравнению со списками Погодинской группы: изножае^т собе в погивель (Пог-796) — извѣ^дить себе в погивель (Вол-504).

¹⁵ Имеются по крайней мере два сербских списка памятника, которые мы пока оставляем без рассмотрения.

Имеются и искажения текста: так, вместо правильного чтения *зарю* (Син-935. Л. 72 б 8) в волоколамских списках читается слово *ризоу* (Вол-504. Л. 139 б 1), вместо *победи*^т (Син-935. Л. 80 б 4) — *погоувити* (Вол-504. Л. 149 б 6), вместо слова *жртѣа* (Син-935. Л. 75 б 8) — *воиньства* (Вол-504. Л. 143 а 4). Цитата 2 Кор. 1: 8: *па силы ѿскорбиша во аси*, читающаяся в списках Погодинской группы как *паче силы оскорбиша ны в асин*, переделана в списках Волоколамской группы: *па силы ѿскорбиша ны вси* (Вол-504. Л. 141 об.). В списках этой группы имеются некоторые незначительные по величине пропуски, например, пропущены следующие фразы: *аки ѿ постава ѿмицѣ и сѣа преоузъки плетѣ аки дѣтище прѣ ваши ѿчѣство ѿ немѣюще, вашию весели любо и ѿ сѣ да глѣмѣ* (см. Син-935. Л. 78 а 3–5); *ви поради словѣ слѣж и не мните мене кромѣ стѣи кнѣи си вземлюща* (см. Син-935. Л. 80 а 6–8).

Заметно проведенное по спискам этой группы редактирование языка: *ратѣ* (Син-935. Л. 72 а 16) — *брань* (Вол-504. л. 139 а 8¹⁶); *браніе* (Син-935. Л. 73 б 2) — *сѣбраніа* (Вол-504. Л. 140 б 2); *пастоу*^х (Син-935. Л. 79 б 18, 80 а 13) — *пастырѣ* (Вол-504. Л. 148 б 12, 149 а 13); *игъмена* (Син-935. Л. 76 а 14) — *настоатѣла* (Вол-504. Л. 144 а 3); *житію* (Син-935. Л. 77 б 15) — *житѣльствѣ* (Вол-504. Л. 146 а 1); *белоризѣ*^п (Син-935. Л. 76 а 4) — *козъмнѣкѣ* (Вол-504. Л. 143 б 9); *мни*^х (Син-935. Л. 80 а 18) — *иноцѣ*^х (Вол-504. Л. 149 а 20); *мниси* (Син-935. Л. 80 б 12) — *иноци* (Вол-504. Л. 149 б 20); *рѣкше* (Син-935. Л. 78 б 18) — *сирѣ*^ч (Еп-345. Л. 39 а 15); *телесе* (Син-935. Л. 73 а 8) — *ѿбразѣа* (Вол-504. Л. 140 а 8); *поствигнѣ*^т (Син-935. Л. 73 б 18) — *достигнѣ*^т (Пог-796, Тит-522, Тит-2152, Бар-1419, БАН 21.5.7) — *восхититѣ* (Ув-740) — *възмѣ*^т (Вол-504. Л. 140 б 22), *непрѣмѣнно* (Син-935. Л. 81 б 8) — *непрестаннѣ*^о (Еп-345. Л. 42 а 16); *чернѣчскѣи* (Син-935. Л. 76 а 2) — *черноризѣчскѣи* (Пог-796, Бар-1419) — *мнѣшскѣи* (Ув-740) — *инчѣскѣи* (Вол-504. Л. 143 а 22); *калѣгерѣ* (Син-935. Л. 78 б 8, Пог-796, Тит-522) — *черноризѣцѣ* (Ув-740) — *мнѣховѣ* (Вол-504. Л. 147 а 7); *безжерѣлными* (Син-935. Л. 77 б 3) — *непрестанными* (Ув-740) — *чѣтymi* (Вол-504. Л. 145 б 4) — *частymi* (Еп-345. Л. 37 б 3); *миродѣжаѣнаго* (Син-935. Л. 79 б 15) — *миродѣрѣжѣтѣлаѣнаго* (Ув-740) — *миродѣрѣжнаго* (Еп-345. Л. 40 а 12); *посмѣси* (Син-935. Л. 76 а 5) — *насмѣсаніа* (Еп-345. Л. 35 б 13) — *насмѣсанье* (Вол-504. Л. 143 б 11); *соломанѣски* (Син-935. Л. 77 б 13) — *соломоновскѣи* (Вол-504. Л. 145 б 18); *своевольства* (Син-935. Л. 75 б 17) — *самовольства* (Еп-345. Л. 35 а 18) — *самовольство* (Вол-504. Л. 143 а 16).

Синтаксис Туровского отличается своеобразным построением предложения, когда между определением и определяемым им существительным вставляются дополнения, обстоятельства и причастные обороты. В ряде таких случаев в списках Волоколамской группы наблюдается тенденция к упрощению синтаксических конструкций: *на тѣвердѣи ѿшеа вѣры каменѣ* (Син-935. Л. 76 б 15) — *на тѣвердѣмѣ каменѣ вѣры нашеа* (Вол-504. Л. 144 б 11–12), *бѣконеѣныа живѣщим ѣдѣ ѣлѣ мѣки* (Син-935. Л. 73 б 6–7) — *бѣсконеѣныа мѣкы ѣлѣ ѣдѣ живѣщѣи* (Вол-504. Л. 140 б 7–8), *свѣтлаа сияющѣи зарѣа* (Син-935. Л. 78 а 7–8) — *сѣающе свѣтлаа зарѣа* (Вол-504. Л. 143 а 3).

Текстологическая группировка списков Притчи о слепце и хромце в общем виде первоначально была предложена И. Франко¹⁷, затем И. П. Еремин, который был не согласен с украинским ученым, предложил собственную классификацию, выделив три редакции: обширную, или пространную редакцию В, связанную с именем Кирилла Туровского, краткую I, возникшую в период «золотого века» в Болгарии, и совсем краткую А (проложную)¹⁸. И. П. Ереминым был издан текст пространной редакции по рукописи Сол-485 с привлечением разночтений по

¹⁶ Здесь и далее в примерах на первом месте стоят лексемы из Син-935 и остальных списков, противопоставленные лексическим разночтениям из списков Волоколамской группы, которые приводятся по одному из представителей этой группы.

¹⁷ Франко И. Притча про слѣпца і хромца. Статѣи по славяновѣденію. СПб., 1906. Вып. II.

¹⁸ Еремин И. П. Притча о слѣпце и хромце в древнерусской письменности // ИОРЯС. Л., 1925. С. 337, 342.

спискам Чуд-20 и Тит-522¹⁹. Им же были намечены сходства и различия списков Притчи. По наблюдениям И. П. Еремина, текстологической общностью обладают списки Чуд-20, Сол-485, Соф-1262. Им противостоят два списка из Софийского собрания РНБ: № 1490 и № 1420 (оба XVI в.), восходящие к общему архетипу²⁰. Наконец, Ереминым была выделена еще одна группа списков: Q.I.214, Вол-504, Вол-492, Вол-525.

Оставляя в стороне вопросы о взаимоотношении проложной редакции и Притчи Кирилла Туровского, а также о самом существовании краткой редакции симеоновского периода, ограничимся собственными текстологическими наблюдениями над списками Притчи Туровского епископа.

В результате проведенного текстологического анализа в целом можно говорить об однотипности текста притчи, различающегося по группам списков. Пропуски и вставки в тексте притчи в списках (за исключением Пог-1934) немногочисленны и, как правило, невелики по размеру (это или несколько слов, или одно предложение). Текстологические разночтения тоже относительно невелики, а языковые ограничиваются преимущественно порядком слов, разницей в грамматических формах, заменой некоторых устаревших слов. Примечательно, что библейские цитаты в списках Притчи передаются без особых изменений. Тем не менее по наличию пропусков, вставок и текстологических и лексических разночтений можно выделить несколько групп.

Старшим списком первой группы, названной нами по ее основному представителю Чудовской, является список Чуд-20. К этой же группе следует отнести еще один список — Син-639. Примечательно, что Син-639 в целом сохраняет чтения Чуд-20, при этом даже в тех случаях, когда налицо явные дефекты текста. К архетипу первой группы через несколько промежуточных списков может восходить Соф-1459, отличающийся рядом многочисленных индивидуальных чтений, однако объединяющийся в некоторых случаях с Син-639 (и даже с Чуд-20), противостоя остальным спискам.

К спискам второй группы, наиболее исправным представителем которой является Сол-485, можно отнести также списки Тит-522, Пог-801 (в последнем, однако, имеется множество мелких разночтений и даже ошибок), а также Ув-610. Эти списки объединяет не только наличие общих чтений, но и ряд сходных заголовков в тексте. Внутри этой группы можно выделить несколько подгрупп: Титовскую, Софийскую, Волоколамскую и Погодинскую.

Одним из лучших списков второй группы, сохранившим в достаточно большой степени текст Кирилла Туровского, является Тит-522, зачастую его чтения совпадают с Чуд-20 и Сол-7, противостоя остальным спискам, хотя и он имеет ряд индивидуальных чтений и искажений, ср.: **в^дчнѣмъ** (Чуд-20. Л. 287 а 9) — **горнимъ** (Тит-522), **ч^стн^ныи** (Чуд-20. Л. 287 б 9) — **в^ссц^нныи** (Тит-522), **ча^аа** (Чуд-20. Л. 290 б 14) — **ча^етъ** (Тит-522), **д^бла** (Чуд-20. Л. Л. 290 б 17) — **ра^ди** (Собор.) — **д^бла** (Тит-522), **ра^ди** (Чуд-20. Л. 291 в 6) — **д^бла** (Тит-522), **глаголъ** (Чуд-20. Л. 293 б 8) — **аг^глъ** (Тит-522).

В Софийскую подгруппу входят два списка: Соф-1420 и Соф-1490, оба XVI в. Их объединяет наличие общей небольшой вставки — после слов: **ово^ого же добр^бѣи книжныи раз^ну^жмъ** (Чуд-20. Л. 287 б 3—4) читается текст: **но іакоже трѣба въп^нющи съзываетъ въ^нны на бра^н тако и в^сжтвенныя книги почитаемы · събираютъ помыслы на стра^хб^жїи**, а также ряд текстологических разночтений, например: **ц^ркы** (Чуд-20. Л. 289 а 22) — **ц^ркви бо естъ** (Соф-1420, Соф-1490).

Наибольшему редактированию подвергся текст Притчи в Погодинской подгруппе второй группы списков, ее единственный представитель — Пог-1934, XVI в. В этом списке наблюдается наибольшее количество пропусков по сравнению с остальными списками и мелкие вставки (на уровне нескольких предложений и отдельных слов).

Текст печатного Соборника (М., 1647) производит впечатление исправного и отредактированного, при этом несомненна его связь с архетипом Титовской подгруппы, о чем

¹⁹ Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского. С. 340—356.

²⁰ Еремин И. П. Притча о слепце и хромце в древнерусской письменности. С. 325.



свидетельствует не только общность заголовков, но и ряд чтений, ср.: въ кромѣшнѣ мученїа темниці (Чуд-20. Л. 294 а 22–23) – и въ кромѣшнїи мучитїа темниці (Тит-522) – и въ кромѣшнѣ мучитїа темниці (Собор.), въскрїніи (Чуд-20. Л. 294 б 29) – въ воскрѣшенїе живота (Тит-522, Собор.), слово сїцїни (сїцїни м҃жи (Чуд-20. Л. 294 в 15)) опущено в Тит-522 и Собор. Совпадают и концовки Тит-522 и Собор.: ѡ х҃ѣ ісѣ гдѣ нашем. ємоу же слава съ ѡцѣмъ и съ с҃тѣмъ дх҃омъ нїѣ (Тит-522), ѡ х҃ѣ ісѣ гдѣ нашемъ. ємоу же слава со оцѣмъ и со с҃тѣмъ дх҃омъ нїѣ и прїиѡ и во вѣки вѣкѡмъ (Собор.).

Волоколамская подгруппа характеризуется наличием мелких пропусков и вставок в тексте и отсутствием самого конца притчи, а также некоторым редактированием языка.

Из пропусков этой подгруппы отметим следующие:

после слов: о первомъ възъглаголю до слов сїа совѣпрашанїа пропущено 2 строки по Чуд-20 (И ѡхода въ свои домъ кого рече оставлю стрѣщи моего труда (Чуд-20. Л. 288 г 19–20));

после слов: притча соудъ пропущено сѣдѣщими же има рече долго время (Чуд-20. Л. 290 б 3–4).

Кроме того, в тексте Притчи волоколамских списков отмечаются две небольшие вставки: после слов чти и славѣ (Чуд-20. Л. 290 а 3) в Еп-345, Вол-504 читается свѣта сего паче боудущаго вѣка и славы цр҃тва нѣнаго.

Особенно показательно окончание списков Волоколамской подгруппы: все они, за немногим исключением, не имеют заключительного текста (он обрывается на словах: тогда вси соудїи въ гробѣхъ оудышати гла сїа вжїа и ѡживоут и нїи доутъ (Еп-345. Л. 57 об.), хотя писец этого списка, видимо, осознавал отсутствие конца Притчи, так как оставил 1/3 часть листа чистой, очевидно, в расчете дописать текст. Отсутствием конца, кроме Еп-345, характеризуются также списки Вол-504, Вол-525, Еп-366, Q.I.214. В Вол-492 и Еп-399 текст заканчивается иначе, после слова изидоут читается: сътворшен б҃гѡмъ въ въскрѣшенїе животѣ. а сътворшен злаа въ въскрѣшенїе с҃да. тогда во пакы дшѣ в тѣлеса внидоут и прїимоут въздаанїа по дѣлѡмъ своимъ. и ѡтошлѡтсѧ грѣшїици въ тмѣ кромѣшнюю тоу вѣдетъ плачь и крежетъ зѡбѡмъ. а праведїици в жизнь вѣчнѡю, ѡ х҃ѣ ісѣ. Еремїи считал это чтение восстановленным по Прологу, которым и заканчивается текст проложной притчи о душе и теле²¹. Далее в Вол-492 следует текст под киноварным заголовком иже въ с҃тѣхъ ѡца нїшго іѡанна злѡудѣа, нач.: Поманѡ б҃а рече дѣдѣ...

Из текстологических и смысловых разночтений, характеризующих волоколамские списки, укажем: моего гла оудѣ (Чуд-20. Л. 291 а 20) – мои гла (Еп-344. Л. 50 б 20), грѣхѡлюбець (Чуд-20. Л. 289 в 5) – сребролюбець (Еп-345. Л. 47 б 10), въздушнаа тварь (Чуд-20. Л. 288 б 29) – въздухы и тварь (Еп-345. Л. 45 б 6–7), послѣшанїе же со вниманїемъ (Чуд-20. Л. 289 в 7) – вниманїе же раумнѣ о семъ (Еп-345. Л. 47 б 11), жизненнымъ (Чуд-20. Л. 287 в 4) – истиннымъ (Вол-504. Л. 152 б 12). Вместо фразы но си всѧ оучившесѧ вѣдають (Чуд-20. Л. 293 а 8–9) в Еп-345 читается вси оудзрѣають. Многочисленны добавления слов и вставки предложений, отмечаемые в тексте притчи в списках Волоколамской группы: матфѣи (Чуд-20. Л. 287 г 7) – матѣи е҃валїстѣ (Вол-504. Л. 153 а 12), б҃г҃кѣстю (Чуд-20. Л. 287 в 2) – вѣстїю глѡумасѧ (Еп-345. Л. 43 б 11), прїдетъ (Чуд-20. Л. 289 г 22) – въ сїе время прїдетъ (Еп-345. Л. 48 б 3), кста крала (Чуд-20. Л. 294 а 17) – еста рекла и крала (Вол-504. Л. 167 а 21–22), кольма (Чуд-20. Л. 287 в 17) – колми паче (Еп-345. Л. 43 б 20); после слов: въ кромѣшнѣ мученїа темниці (Чуд-20. Л. 294 а 22–23) в списках Волоколамской группы добавлено тѣ боутъ пла и скреже зѡбѡмъ (Вол-504. Л. 167 б 5–6) (интересно, что аналогичная по содержанию вставка находится в конце волоколамских списков Повести о беспечном царе и его мудром советнике); и се добро зѣло (Чуд-20. Л. 290 г 25) – и се добро зѣло въ снѣдѣ (Еп-345. Л. 50 б 4).

²¹ Там же. С. 326.



В списках Притчи было проведено языковое редактирование: *истерлють* (Чуд-20. Л. 287 г 20) — *истрошати* (Еп-345. Л. 44 б 2), *добрыа* (Чуд-20. Л. 292 г 1) — *бл҃гым* (Еп-345. Л. 54 а 13), *книгѣ* (Чуд-20. Л. 292 г 8) — *словесѣ* (Еп-345. Л. 54 а 16), *законѣ* (Чуд-20. Л. 290 в 9) — *заповѣди* (Еп-345. Л. 49 б 14), *г҃лти* (Чуд-20. Л. 287 в 26) — *изг҃лти* (Еп-345. Л. 44 а 5), *солнѣтъ... сѧ* (Чуд-20. Л. 290 а 28) — *сѡлагаютъ... сѧ* (Еп-345. Л. 49 а 8), *печенье* (Чуд-20. Л. 290 б 6) — *попеченіе* (Еп-345. Л. 49 а 12), *дѣновеныкъмъ* (Чуд-20. Л. 290 в 22) — *дѣхновеніемъ* (Еп-345. Л. 50 а 2), *дѣ* (Чуд-20. Л. 290 б 17) — *ра^{дн}* (Еп-345. Л. 49 а 19), *полѣтакѣ мѧ* (Чуд-20. Л. 290 б 6) — *исходитѣ* (Еп-345. Л. 49 б 1), *прѣреченаѧ* (Чуд-20. Л. 292 б 14) — *прѣлежащаѧ* (Еп-345. Л. 53 а 20), *ищезновении* (Чуд-20. Л. 292 в 15) — *ишствѣи* (Еп-345. Л. 54 а 2), *земла* (Чуд-20. Л. 292 в 27) — *вселеннымъ* (Еп-345. Л. 54 а 10), *кошь* (Чуд-20. Л. 289 г 18) — *кошницу* (Еп-345. Л. 48 а 20), *правовѣренѣ* (Чуд-20. Л. 290 б 11) — *правѣ живущи* (Еп-345. Л. 49 а 15), *врата* (Чуд-20. Л. 292 г 7) — *двери* (Еп-345. Л. 53 а 15), *въскр҃снѣтъ* (Чуд-20. Л. 293 г 5) — *оживѣтъ* (Еп-345), *столѣ* (Чуд-20. Л. 294 а 15) — *прѣтѣ* (Еп-345), *земла* (Чуд-20. Л. 292 в 27) — *вселенымъ* (Еп-345).

Редактирование коснулось и тех мест, которые не были понятны редактору, в связи с тем что они содержали архаичные слова или гапаксы. Таков отрывок со словом *реть*: *и срѣце на реть добродѣтели изостражѣтъ* (Чуд-20. Л. 287 а 6), читающийся в Волоколамских списках как *и срѣце на дородѣтѣ^б возостражѣ^т* (Вол-504. Л. 151 б 11–12). Очевидно, что редактору не было известно слово *реть*, имевшее в древнерусском языке несколько значений, в том числе «рвение, усердие»²², и он опустил его в тексте. Еще одно неясное место *и се павѣ кѣтъ . ѿ росникѣ кппа и ѿ манастирѧ мнѣ^х* (см. Чуд-20. Л. 289 б 17–18), содержащее слово *росникѣ*, отсутствующее в исторических словарях, было переделано в Волоколамских рукописях следующим образом: *и се павѣ^с ѣ^с тако еппѣ^сх и о мнисѣ^х и о клиросѣ^х рено^с ѣ^с* (Еп-345. Л. 47 а 18–19), при этом непонятное редактору слово *росникѣ* тоже было исключено.

Как и в Повести о беспечном царе и мудром советнике, наблюдаются случаи упрощения синтаксических конструкций: *въ житинскы^х трѣжающесѧ вещьхъ* (Чуд-20. Л. 287 в 14) — *въ житѣискы^х вещьхъ трѣжаютсѧ* (Еп-345. Л. 43 б 18), *свои по времени приходѣ* (Чуд-20. Л. 288 а 12–13) — *по времени свои приходѣ^д* (Еп-345. Л. 44 б 15–16).

О том, что списки Волоколамской группы имели общий источник со списками второй группы и, более того, восходили к архетипу Титовской подгруппы, свидетельствует определенная связь между чтениями списков Тит-522, Еп-345, Вол-504 (а также остальных списков Волоколамской группы), печатного Соборника и Пог-1934. Приведем некоторые примеры: *имѣѧ страхъ бѣи* (Чуд-20. Л. 290 б 8–9) — *страхъ бѣи имѣѧ* (Сол-7, Пог-1934) — *имѣѧ страха вѣиѧ* (Соф-1459, Син-639) — *страхъ вѣи въ срѣци имѣѧ* (Соф-1490, Соф-1420) — *страхъ бѣи в совѣ имѣѧ* (Тит-522) — ...*въ себѣ имѣѧ* (Еп-345, Собор.); после слов *того породнаго* (Чуд-20. Л. 292 а 23) в Тит-522, Еп-345, Син-639, Пог-1934, Собор. вставлено *древа*; *сѣтворило* (Чуд-20. Л. 294 б 16) — *сѣгрьшило* (Тит-522, Еп-345, Пог-1934, Собор.).

О той же общности свидетельствуют однотипные заголовки в тексте названных рукописей: только в списках Титовской, Волоколамской подгрупп и Собор. представлен варьирующийся заголовок *ѡ изгонѣ*: *в тоу же мѣроу изгонѣ* (Тит-522), *В тѣ же мѣрѣ ѡ изгонѣ* (Собор.), *Ѡ изгнаніи* (Еп-345). После слов: *и живи вѣдѣ^т* (Чуд-20. Л. 291 г 8) во всех трех списках следует заголовок *ѡ древѣ животнѣмъ* (в остальных он отсутствует). После слов: *но на прѣдреченаѧ възратимсѧ* (Чуд-20. Л. 292 б 14) в Тит-522, Еп-345, Собор. представлен заголовок *Ѡ тѣлѣ и ѡ дѣи и ѡ смѣрти*. После слова *ха* (Чуд-20. Л. 293 а 20) следуют заголовки: *Ѡ ѡшествѣи дѣи* и *Ѡ тѣла и стати еи прѣд бѣмъ* (Тит-522, Собор.), *Ѡ ишествѣи дѣи ис телеси и стати еи прѣд бѣмъ*

²² Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. В 3 т. М., 2003. Т. 3. С. 117.

(Еп-345). После слова створило (Чуд-20. Л. 293 б) в Тит-522 заголовок: разоумѣ книгъ, в Собор.: Разумъ книжныи, в Еп-345: ѿкровеніе ѿ книгъ. В тех же подгруппах представлен заголовок послушество (см. Чуд-20. Л. 293 б 29). После слова ремъ (Чуд-20. Л. 294 а 1) в Тит-522, Пог-1934, Собор. заголовок: Приходъ хвѣ на соудъ всѣмъ члвкѣмъ; заголовок в Еп-345 несколько расширен: Пришествіе хвѣ на соудъ всѣмъ члвкѣмъ стати прѣдъ нимъ с трепетѣмъ.

Списки же первой группы во главе с Чуд-20 имеют ограниченное число киноварных заголовков, в основном это слова толкъ или толкованіе.

Текстологической особенностью волоколамских списков Сказания о черноризском чине является наличие в них в конце произведения главы О аггльстѣмъ образѣ мнишьстѣмъ оуказъ (Вол-504. Л. 136 об.). И. П. Еремину был известен лишь один такой «полный» список Сказания — Q.I.214. Однако все волоколамские списки, имеющие в своем составе три повествовательных сочинения Туровского, представляют собой третью, по классификации Еремина²³, группу списков этого произведения и имеют эту вставку.

Исследуя Сказание о черноризском чине, И. И. Макеева пришла к выводу о том, что текст этого произведения существовал в двух основных редакциях, а не в трех, как считал ранее Еремин: это «редакция Кормчих и редакция сборников»²⁴. Древнейший список первой редакции находится в составе Новгородской Кормчей 1282 г., а второй — в пергаменном сборнике XIV в. Чуд-20. Внутри двух этих редакций исследовательницей были выделены группы списков, однако окончательный ответ на вопрос о том, какая из двух редакций более близка авторскому тексту Кирилла, в работе дан не был. Интересно, что наблюдения над списками «полной редакции» (название Еремина) приводят к выводу, что она представляет собой отдельную Волоколамскую группу, которая содержит, помимо дополнительной по сравнению со списками остальных редакций и групп главы «О аггльстѣмъ образѣ мнишьстѣмъ указъ», ряд небольших вставок (на уровне добавления предложений и слов), а также характеризуется редактированием ее языка. Примеры этого редактирования многочисленны: мнише — иноче, черныца — инока, чернецъ — инокъ, чернецъ — мнихоу, чернецъ кодманъ — мнишьскыи кодманъ, сирѣ котыга, ѿксѣ — ѿцѣ, дѣвола — вражіа, дѣла — ради, повелѣніа — завѣта, манатію — мантію, малаа манатка — перемандъ²⁵. Таким образом, можно констатировать, что все три повествовательных произведения К. Туровского составляли особые в текстологическом и языковом отношении группы того или иного памятника, а редактирование их текста и языка было проведено в Волоколамском монастыре.

Большой интерес представляет волоколамский список Еп-353, принадлежавший Арсению Луковникову. В нем содержится необычная редакция Сказания о черноризском чине, озаглавленная Сказаніе прѣгнаго ѿца нашего кѣрила мниха. ѿ иноческо чиноу. ѿ ветхаго и новаго закона. ѿного вбра носца. а се дѣлы съвпрѣшающа. Особенность этого текста заключается в том, что, взяв за основу Сказание о черноризском чине, составитель текста дополнил его вставками из Притчи о душе и теле и Повести о беспечном царе и его мудром советнике. При этом текст самого Сказания был им существенно сокращен, один отрывок Притчи вставлен внутрь Сказания после слов: Но тѣ адскыи приставни не постражѣ мѣченіи (Еп-353. Л. 373 а 10): Нѣ бо грѣха и съдолѣе вѣиен мати. то чію не ѿчае себе іако іоуда. ни не вѣрѣе телесномѣ въскрѣнію акы саддоукеи, но покааніе тоцѣмъ въ божіа двери. не ложъ бо є рекыи, тлѣцѣте и ѿвѣзетсѣ ва. нищѣте и вбращетѣ. просите и дастсѣ ва. Сам текст Сказания заканчивается сокращенной выпиской из заключительной части этого произведения «О аггльстѣмъ образѣ мнишьстѣмъ указъ», читающейся только в списках Волоколамской подгруппы, далее следуют две выписки из Повести:

²³ Еремин И. П. Притча о слепце и хромце в древнерусской письменности. С. 348.

²⁴ Макеева И. И. «Сказание о черноризском чине» Кирилла Туровского: к вопросу об авторском тексте // Русский язык в научном освещении. М., 2009. № 2 (18). С. 180.

²⁵ На первом месте стоят примеры из Син-935, на втором — из списка Волоколамской группы — Еп-345.



Гора же є монастырь. в немже єсть дх̑овнаа wȓжїа на противна дїавола си соу̑ постѣ мѣтѣ, слезы. въздержанїе. ч̑тота. любовь, смиренїе. покоренїе. любовотр̑дїе, и неснисканїе. к тои горѣ бл̑горазоумныи съвѣтнїи^к привода цр̑л. сирѣ^ч, печаль оума к монастырю. то бо є гора бжїа гора тѣчна. гора оусырена гора юже бл̑голи бѣ жити в неѣ. прих̑ же къ горѣ. се є овѣтное слово къ боу. вѣѣщанте бѣ са рѣ и въздадите славѣ боу. и паки възда^м тебѣ вѣѣты моа. иже изрекостѣ оустнѣ мои. і глаша оуста моа в печали моѣи (Еп-353. Л. 375 б 6 — 376 а 8), за ним следует второй отрывок из Повести: **Аще вых̑м̑ овѣтѣ постризаниа наше^г съхранили.** то не токмо грѣховъ wчищенїе. но и земноу̑ ч̑тѣ приали вых̑м̑. **іакоже стїи wцы чюдотворцы.** имже цр̑е и кн̑зи паше поклонишася. но и въ нѣное цр̑тво вселилися вых̑м̑. и видѣли. бжїе лице сирѣ^ч. елико вых̑м̑ въ мѣтѣ просили оу бг̑а. то скоро и сѣгоу̑бо вых̑м̑ приали (Еп-353. Л. 376 а 9 — 376 б 4). Заканчивается все сочинение подборкой трех отрывков из Притчи, следующих друг за другом: 1) **Никынже бѣ санѣ мира сего w̑ моу̑кы избави^т престѣпающїх̑ бжїа заповѣди.** 2) **в̑ коє си люво санѣ в̑дѣ.** далече w̑ б̑а есмы. бл̑и во бѣ съкр̑шены^х ср̑цемъ, і смиренныа дх̑м̑ сп̑сєтѣ. волю боишися его сътвори^т и мѣтѣ оуслыши. **Лице ж̑ г̑не на творѣщаа злаа.** потревити w̑ земла пам̑а и. 3) **И мртвїи w̑ х̑б̑ живѣ прѣ.** пото^м же рѣ и мы живїи. Кто соу̑ мртвїи. вси тазыци не бывшїи по бжїи^м законѣ, ни прѣеше кр̑щенїа. елици бо рѣ беззаконно съгрѣшиша. беззаконно и погыбнѣ. а живыа х̑ртїаны нарицає. в̑нж̑ в̑сѣмъ чл̑комъ телесѣ в̑скр̑снѣти. и вѣр̑шимъ павлов̑ посл̑шєств̑. словесє г̑нимъ г̑лющ̑. и ли не твори. искони бѣ соза чл̑ка то не разоумѣ. и кр̑щнїемъ^ж порождена. тѣмъ же и не чає посл̑б̑наго с тѣлесы в̑скрєсєнїа. **В̑стающїи в̑сѣмъ чл̑кѣ.** в̑ бесконечныи живѣ. w̑ в̑ в̑ честь и в̑ славу. w̑ в̑ в̑ ст̑и и в̑ м̑к̑ (Еп-353. Л. 376 б 4 — 377 а 16).

Анализ отрывков из Повести и Притчи, а также текста самого Сказания свидетельствует о том, что в распоряжении составителя сборника находились тексты волоколамской редакции всех произведений, что подтверждается рядом чтений, ср., например, вставку нескольких слов после слова **воздадите**, отмечаемую только в списках Волоколамской группы Повести: **воздадите** (1-я, 2-я, 3-я редакции Повести) — **воздадите славѣ бж̑** (Волоколамская группа и Еп-353); а также наиболее полный текст, читающийся только в списках той же группы Повести: **но и землю в̑ставляше на нѣо прїдемъ и со аг̑лы пр̑ебыває^м в̑купѣ** (Син-935) — **и земноу̑ ч̑тѣ приали вых̑м̑** **іако стїи ваши оци чюдотворцы.** имже цр̑и и кн̑зи падше поклониша. но и въ нѣнѣмъ цр̑твїи видѣли вых̑м̑ б̑е лице. сирѣ^ч елико вых̑м̑ въ мѣтѣ просили. и скоро сѣг̑у̑бо приали (2-я редакция по списку Пог-796) — **но и земноу̑ ч̑тѣ приали вых̑м̑** **іакоже стїи wцы чюдотворцы.** имже цр̑е и кн̑зи паше поклонишася. но и въ нѣное цр̑тво **в̑селилися вых̑м̑.** и видѣли. бжїе лице сирѣ^ч. елико вых̑м̑ въ мѣтѣ просили **оу бг̑а.** то скоро и сѣгоу̑бо вых̑м̑ приали (Еп-353 и списки Волоколамской группы). Таким образом, составитель этого сочинения создал своеобразную компиляцию из трех повествовательных текстов Туровского, основанную на Сказании и дополненную фрагментами из двух других его аллегорических произведений, на тему поведения монашествующих и их роли в духовной жизни общества.

Следующий после Притчи о душе и теле в списках Вол-504, Вол-525, Еп-399 текст без заголовка, примыкающий к притче, начинающийся словами: **Отроци скоро течахоу да прославятъ w̑ чюдєси Лазарева воскр̑ниа мл̑анци іако крилати...** (Вол-504. Л. 168) представляет собой отрывок из Слова в неделю цветоносную Кирилла Туровского (без начала, с вышеназванных слов следует до конца этого Слова, отсутствует примерно одна третья часть Слова). Примечательно, что фрагмент Слова в неделю цветоносную присутствует только в тех списках, в которых представлены и семь остальных Слов Туровского, при этом только в одном списке — Еп-345 — Слова Туровского следуют непосредственно за текстом Притчи о душе и теле, тогда как в двух других они перебиваются другими статьями. Учитывая, что Слово в неделю цветоносную помещается в сборниках Слов первым в порядке следования, можно предположить, что в протографе списков находились все восемь Слов, обычно приписываемых Туровскому епископу,

но по каким-то причинам начало первого из них было утрачено, и, для того, чтобы обозначить конец притчи и начало нового текста, появилось завершение **конѣ словоу**. Если это предположение верно, то следует признать, что в протографе сборника сочинений Туровского все его произведения, как повествовательные, так и риторические, были собраны в одном месте и следовали в таком порядке: Сказание о черноризском чине, Повесть о царе и его мудром советнике, Притча о душе и теле, восемь Слов, посвященных двенадцатым праздникам и воскресным дням пасхального цикла. Тогда Еп-345 является наиболее близким к архетипу списков, содержащих все нарративные и риторические тексты Кирилла Туровского. Впоследствии при порче текста первого Слова Туровского его фрагмент так и остался при переписывании присоединенным к тексту Притчи, однако попытки восстановить его в полном объеме больше не предпринимались. Интересно, что составитель сборника, по-видимому, считал Кирилла Туровского автором именно этих произведений, так как более не присоединял к ним никаких других сочинений, приписываемых этому епископу²⁶.

К сожалению, списки Слов Туровского из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря не были предметом специального изучения. Т. А. Алексеева ограничилась рассмотрением в своих работах лишь одного списка из этого собрания — Ф. 113. № 431²⁷, И. П. Еремин также не рассматривал волоколамские списки Слов в своем исследовании, их анализ еще предстоит сделать в будущем.

Особого внимания заслуживает тот факт, что к творчеству Кирилла Туровского обращался преп. Фотий, переписчик многих рукописей и автор нескольких произведений (Службы Иосифу Волоцкому, Слова против сквернословия, Послания к старице Александре). В числе его возможных произведений называют также Житие Кассиана Босого, учителя Фотия, а также Вопросение благоверных инокини княгини Александры о скимном пострижении²⁸.

Сведения о жизни Фотия содержатся в так называемом Волоколамском сборнике (Син-927, XVI в.), имеющем запись писца **черныца васіана ѿатеева бывшаго архимандрита воѣмнищаго монастыря твѣскаго ѱезда**. В этом сборнике содержатся сочинения Фотия, а также ряд сведений о жизни и деятельности волоколамского старца, собранных Вассианом, откуда известно, что **сен чѣтныи старецъ родомъ града киева, ѿ православныи и бл҃городныи родителѣи. ѿ еѡрѣ бѣ имѣ емѣ и егда князъ богданъ пѣтивльскыи жи на своен вочинѣ. во градѣ пѣтивлѣ. и в тѣ времена. сен ѿ еѡрѣ слѣжилъ кнѣзю богданѣ пѣтивльскомѣ и добродѣтѣльнаго раѣ его нрава князъ богданъ оу своего сѣна кнѣзѣ владимѣра повелѣлъ дѣткою емѣ быти** (Син-927. Л. 172—172 об.). Далее в Житии сообщается о том, что когда Путивль в 1500 г. был взят войском воеводы по приказу великого князя Ивана Васильевича, Федор попал в плен вместе с Богданом и Владимиром, затем он служил у Юрия Замятнина, потом принял постриг у Иосифа Волоцкого, который при пострижении **наре имѣ емѣ фатен и да его поѣначало старцѣ касіанѣ восомѣ... прѣпѣныи и ѿсиѣфъ зело любѣ емѣ за смиреніе и послѣшаніе**. Фотий в изображении Вассиана является настоящим книжником, который **в кельи же кромѣ келѣйныи нѣжи и рѣкодѣльныи снастѣ ѿнѣо стажаѣи не имѣлъ развѣ книгъ** (Син-927. Л. 174). Большой заслугой Фотия, отмечаемой в Житии, была его деятельность по переписыванию книг: **написалъ еѡгаліе сполна совсѣ вѣ двенацѣ недель. а в ѡное время бѣ слѣжбы пребы и написа еѡгаліе в деѡа недель тако совсѣ сполна а вѣ правиле келѣйноу никакоже собе ѡслабы не даѡа. прочіи же книгъ еѡангиліевѣи и псалтырь, и чѣтнихъ много преписалъ иже и донѣ вѣ ѡбителѣи прѣчѣи во осифовѣ монастыре трѣдолюбное его списаніе** (Син-927. Л. 174). После пострига Фотий пробыл в монастыре «неисходно» 25 лет (по другим данным, 45 лет). Скончался старец в 1554 г., о чем сделана запись и в Волоколамском

²⁶ Попутно отметим, что это именно те произведения, которые атрибутировал Кириллу Туровскому И. П. Еремин и в настоящее время достоверно приписываются именно ему всеми учеными.

²⁷ Алексеева Т. А. Лексика «Слов» Кирилла Туровского. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1975; Ее же. «Слова» Кирилла Туровского как источник для исторической лексикологии // Источники по истории русского языка. М., 1976.

²⁸ Дмитриева Р. П. Фотий // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 486.



сборнике, и в рукописи ГИМ. Собр. Епархиальное № 95. Рукописи, переписанные Фотием, имели записи **Фаттѣво писмо**, среди сохранившихся это ГИМ. Собр. Епархиальное № 95, 114, 368, 373, Вол-492, Вол-534²⁹. Р. П. Дмитриева относит Фотия к кругу волоколамских старцев, проявлявших интерес к литературному творчеству³⁰.

Об интересе Фотия к творчеству Кирилла Туровского свидетельствует сборник Вол-534 (**сѡборнѣи фаттѣва пѣма**), содержащий отрывки из Притчи о душе и теле (Л. 3—6) и Повести о беспечном царе и мудром советнике (Л. 545 об. — 550). О том, что Фотий являлся не простым переписчиком этого сборника, но и его составителем, свидетельствует послесловие на л. 642—643: **Бл҃гѣтїю и чакѡлюбїе҃мъ га нашего іс х҃а и прѣчтыа е҃го мѣре и призыванїе҃мъ мѣтвѣ҃ ѿ на помощь и поспѣнїе҃. прѣпѣна҃ ѿца нашего н҃г҃мѣна іѡсѣфа, и н҃г҃мѣна. и ѿца нашѣ҃ кирѣ данила. написана вы҃ книжица сѣа лѣта҃ ꙗ҃кѡ маа҃ кн. въ ѡбѣтели прѣтѣа҃ вѣца҃ нашѣа҃ бѣа҃ славна҃го е҃а оуспѣнїа. еже е҃ іѡсѣфъ манастирь. при настоѣтѣствѣ҃ прѣпѣна҃ ѿца нашѣ҃ и г҃на н҃г҃мѣна кврѣ данила... и мѣтѣа҃ и трѣдолюбїе҃мъ прѣпѣна҃го ѿца нашего н҃г҃мѣна іѡсѣфа... молю оубо ва҃ и мила са҃ дѣю. и колѣнѡваша҃ касаяса҃. прочитающе҃ книжицѣ҃ сїю и зраще҃ неоудобрѣнїе҃ х҃доства не порѣцѣте҃ га радѣ҃ тѣжести на дшѣ҃ грѣшна҃ и послѣна҃го во иноцѣхѣ҃ фотѣа҃ преписавша҃го книжицѣ҃ сїю и трѣднѣша҃го ѡ нен.**

Следует отметить, что в этом сборнике среди других статей содержится подборка слов — «наказаний к братии обще живущей», в том числе Наказание Василия Великого (Л. 174—195 об.), Слова Иоанна Златоуста, Слово Палладия мниха о втором пришествии (Л. 61—114), «Толкование неудобъ познаваемымъ въ писаниихъ речемъ» (Л. 632—841 об.), а также слово **прѣпѣна҃ ѿца нашего кирила философа о҃ нѣны҃хъ сила҃хъ и чѣго ра҃ди създанъ вы҃члѣкѣ҃ и ѡ нсходе҃ дшѣ҃**, которое М. И. Сухомлинов считал принадлежащим Кириллу Туровскому³¹, хотя большинство ученых не разделяло этого мнения, и ряд других произведений.

Отрывки из произведений Туровского в обоих случаях озаглавлены одинаково: **прѣпѣна҃го ѿца нашего кирила мниха**, при этом названия произведений, из которых они заимствованы, Фотием не приводятся. Отрывок из Притчи о душе и теле был переработан Фотием следующим образом: он взял начало Притчи с рассуждениями о пользе книжного разума и необходимости книжного почитания до начала самой притчи о человеке, насадившем виноград (начало ее ср. Мф. 21: 33), однако после слов **привода҃мъ г҃ню прѣтѣ҃жъ сказающе҃ю** привел совсем другую притчу со ссылкой на евангелиста Луку (ср. Лк. 16: 19): **Рече҃ г҃ъ прѣтѣ҃жъ сїю члѣкѣ҃ нѣкыи бѣ҃ богаты҃ и облачашеса҃ въ порфирѣ҃. и вы҃ссонѣ҃ веселася҃ на всѣа дѣни свѣтло. нищѣ҃ же нѣкто именемъ лазарѣ҃ иже лежааше҃ прѣ҃ враты е҃го гнонѣнѣ҃ И прочаа҃ прѣтѣ҃жа сѣа оуѣ҃си сказанїе҃ въ словѣ҃ еже ѡ богато҃** (Вол-534. Л. 6—6 об.). После этого следует Притча Иоанна Златоуста о богатом и Лазаре (Л. 7). Фрагмент из Притчи о душе и теле, находящийся в начале сборника, был взят Фотием из списков, бытовавших в Иосифо-Волоколамском монастыре, так как приводимый им текст идентичен по текстологическим и языковым особенностям спискам Волоколамской группы. В нем отсутствует тот же фрагмент текста (от слов: **аще вы҃ кто ѡбрѣлѣ҃ зде҃ съкровище҃ земное҃** до слов: **пррѣкы҃ же апльскы҃** (Вол-534. Л. 4 б 1—3; ср. Чуд-20. Л. 287 б 7—14, так же и в Вол-504, Вол-492, Вол-525, Еп-345); после слова **вѣкѣ҃стїю** (Чуд-20) добавлено **глѣмаса҃** (Вол-534. Л. 5 а 5), ср. также **вѣкѣ҃стїю и глѣмаса҃** (Еп-345, Вол-504, Вол-492, Вол-525); **истиннымъ** (Чуд-20) — **жизньнымъ** (Вол-534. Л. 5 а 6, Вол-504, Вол-492, Вол-525, Еп-345); **кольми** (Чуд-20) — **кольми паче** (Вол-534. Л. 5 б 4, Вол-504, Вол-492, Вол-525, Еп-345).

Отрывок Повести о беспечном царе и мудром советнике начинается в Вол-534 со слов: **Аще вы҃хо҃мъ ѡбѣтѣ҃тъ пострѣзанїа҃ нашего съхранили...** (Вол-534. Л. 545 об.) и следует до конца

²⁹ Там же. 485; Описание рукописей библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря из Епархиального собрания ГИМ. С. 115.

³⁰ Дмитриева Р. П. Фотий. С. 485.

³¹ Сухомлинов М. И. О сочинениях Кирилла Туровского.



Повести. В нем содержатся рассуждения о необходимости строгого соблюдения иноками принятого ими обета и авторское назидание по этому поводу. Сохранен и текст, в котором Кирилл говорит о том, что написал Повесть **не величаася, не себе тѣша...** и где он прибавляет в конце: **Аще бо въ глѣбинѣ бжїи видѣхъ книгъ но грѣшымъ разумѣ простын изношѣ гла** (Вол-534. Л. 549).

Этот фрагмент Повести тоже был взят из списков, принадлежащих Волоколамской группе, входящей, по приведенной выше классификации, во вторую редакцию Повести, о чем свидетельствуют разнообразные текстологические и языковые особенности, наблюдаемые в тексте этого отрывка и в волоколамских списках, ср.: **пастж**^х (Син-935. Л. 80 а 13) — **пастырь** (Вол-534. Л. 546 а 12, Вол-504, Вол-525, Вол-492, Еп-345, Еп-399), **непрѣмѣнно** (Син-935. Л. 81 б 8) — **непрестанно** (Вол-534. Л. 549 б 9, Вол-504, Вол-525, Вол-492, Еп-345, Еп-399), постоянную замену слова **мнихъ** словом **инокъ**, характерную для списков Волоколамской группы: **мниси** (Син-935. Л. 80 б 12) — **иноцы** (Вол-534. Л. 547 б 4, Вол-504, Вол-525, Вол-492, Еп-345, Еп-399), добавление после слова **мѹчимѹ** фразы **и скрежета зѹбнаго испльнена и тмы кромѣшна и тартаръ несѣгрѣемыи** (Вол-534. Л. 548 б 7—11), имеющейся только в волоколамских списках. Примечательно, что одно испорченное чтение объединяет Вол-534 с Еп-345: **чѣкѣ бо есмь грѣшенъ каленъ оумѣ имѣа мои языкъ** (Вол-534. Л. 549 а 11), ...**каленъ ѹмъ** (Еп-345. Л. 42 а 7). Во всех остальных волоколамских списках представлено правильное чтение **оудѣ**. В Вол-534 читается слово **нескверна**, как и в Еп-345 и Вол-492, тогда как в Вол-504 и в Вол-525 — **бескверна**.

Интересно, что в своем послесловии Фотий почти дословно использует концовку Повести о беспечном царе и мудром советнике Кирилла Туровского, которая была ранее приведена в его сборнике в виде выписки, лишь незначительно дополнив ее собственными рассуждениями.

Отрывок из Повести Кирилла
Туровского Вол-534. Л. 549 об. — 550

...и тои ваша съблюдае^т дѹша чѣта и телеса
нескверна, и житїе непорочно дѣвство
нешкрадомо не претѣкновенно несѣблаженнѣ
вѣрѣ. непрестанно ѡ дѣи попеченїе.
братолубїе нелицемѣрно и вашъ покон
оукраси знаменїемъ, и нѣны ѡверзетъ
двери. и ѡгньное ѡложитъ ѡрѹжіе и в горнїи
введетъ в ѡерлмъ. и десницею вѣнчае. и
трапезѹ прѣстави. и чашѹ веселїа радости
подастъ.
Мене же акы пса молю вы не презрите но и
зде въ стѣи свои помяните мѣтва и том
стѣи трапезы крѹпниці поверзните еѣже
бжди всѣмъ хртїанѹ сподобити жизни ѡ
хѣ ісѣ гдѣ нашѣмъ. емѹ слава съ ѡцѣмъ и съ
стѣмъ дхѹ ннѣ и прно и в вѣкы вѣко

Послесловие Фотия
Вол-534. Л. 643—643 об.

...и ѡсѹпывающе оумиленїа винѹ ражающе^м
страхъ бжїи и непрестанно ѡ дѣи попеченїе.
братолубїе нелицемѣрно. и вашъ поко оукраси^т
гѣ знаменїемъ, и нѣны ѡверзетъ^с двери и ѡгньное
ѡложитъ^т орѹжіе и в горнїи введетъ в ѡерлмъ. и
десницею вѣнчае. и трапезѹ прѣстави. и чашѹ^т
веселїа радости^{вамъ} подастъ.
Мене акы пса злонаваго молю вы не
презрите но и зде въ стѣи свои мѣтва хѣ ра^д
и помяните мене грѣшна да ѡпѣсти^т ми тмы
прегрѣшенїи мои. да и азъ полѹчивъ нѣкѹю
часть ѡ мѣтѣ ваши, возрадѹюся дѣю, и
возъвеселюся дхѹ ѡ ваше наслаждѣнїе и ѡ
веселїи и радости. и том стѣи трапезы крѹпниці
поверзните мене. акы псоу лихомѹ. еѣ боу^ж всѣмъ
хртїанѹ сподобити^{до} жизни вѣчнѣи. ѡ хѣ ісѣ
гдѣ нашѣ емѹ слава съ ѡцѣмъ и съ стѣи дхѹмъ.
ннѣ и прно и в бесконечныя вѣкы вѣко.

Таким образом, можно утверждать, что старец Фотий использовал в своих произведениях существовавшие в Иосифо-Волоколамском монастыре отредактированные списки сочинений Кирилла Туровского. Сказанное подтверждает мнение Р. П. Дмитриевой о том, что «деятельность



Фотия не выходила за пределы Волоколамского монастыря», ибо в свои сборники он включал произведения в тех редакциях, которые появились или бытовали в Иосифо-Волоколамском монастыре, как, например, Прение живота и смерти или Повесть о Евстратии в пространной редакции³². О том же свидетельствует компилятивный характер Сказания о черноризском чине по списку Еп-353, составленному на основании текстов Волоколамской редакции трех повествовательных сочинений Туровского епископа.

У нас нет пока оснований связывать возникновение Волоколамской редакции произведений Кирилла Туровского с именем преп. Фотия. Подобному предположению препятствует прежде всего тот факт, что старший список, содержащий Волоколамскую редакцию произведений Туровского — Еп-345, датируется концом XV — началом XVI в., когда Фотий (если основываться на данных его Жития) еще не был монахом Иосифо-Волоколамской обители. В то же время Фотиев сборник с отрывками из сочинений Туровского, согласно приведенной в нем записи, был составлен в 7027 (1519) г., и весьма вероятно, что Фотий мог воспользоваться в своей работе именно Еп-345 (о близости текста Кирилла в этом сборнике и у Фотия было отмечено выше).

Однако несомненно то обстоятельство, что именно преп. Фотий проявлял большой интерес к творчеству Кирилла Туровского, как очевидно и то, что возникновение особых редакций всех трех повествовательных произведений Кирилла и их объединение с риторическими сочинениями было сделано в Иосифо-Волоколамском монастыре. Тем самым раскрывается еще одна сторона литературной деятельности этого книжного центра, показывающая, что иосифляне не только проявляли интерес к публицистической деятельности, но наряду с переписыванием произведений своих современников и авторов-монахов Иосифо-Волоколамского монастыря обращались к произведениям домонгольской книжности, в том числе к творчеству одного из ее выдающихся представителей Кирилла Туровского. При этом книжники Иосифо-Волоколамского монастыря интересовались в первую очередь его повествовательными аллегорическими сочинениями, что было связано с их содержанием, а также с желанием самих старцев повысить престиж монастырской жизни и содействовать выработке у иноков правил монашеского поведения. Нельзя не отметить и то, что традиция составления сборников сочинений Кирилла Туровского, по-видимому, так и не вышла за пределы Иосифо-Волоколамского монастыря.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ:

- БАН 21.5.7 — Библиотека Российской Академии наук. № 21.5.7. XVI в.
Бар-1419 — ГИМ. Собр. Барсова. № 1419. XVI в.
Вол-492 — РГБ. Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 492. XVI в.
Вол-504 — РГБ. Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 504. XVI в.
Вол-525 — РГБ. Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 525. Перв. пол. XVI в.
Вол-534 — РГБ. Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря. № 534. XVI в.
Еп-336 — ГИМ. Собр. Епархиальное. № 336. 2-я четв. XVI в.
Еп-345 — ГИМ. Собр. Епархиальное. № 345. Кон. XV — нач. XVI в.
Еп-353 — ГИМ. Собр. Епархиальное. № 353. Сер. XVI в.
Еп-399 — ГИМ. Собр. Епархиальное. № 399. 1-я четв. XVI в.
Пог-796 — РНБ. Собр. Погодина. № 796. XV в.
Пог-801 — РНБ. Собр. Погодина. № 801. XVII в.
Син-639 — ГИМ. Собр. Синодальное. № 639. XVI в.
Син-935 — ГИМ. Собр. Синодальное. № 935. XVI в.
Собор. — Соборник. М., 1647.
Сол-485 — БАН. Собр. Соловецкое. № 485. XV в.
Соф-1262 — РНБ. Софийское собр. № 1262. Отрывки XIV—XV в.

³² Дмитриева Р. П. Фотий. С. 485.



Соф-1420 — РНБ. Софийское собр. № 1420. XVI в.
Соф-1459 — РНБ. Софийское собр. № 1459. XVI в.
Соф-1490 — РНБ. Софийское собр. № 1490. XVI в.
Тит-522 — РНБ. Собр. Титова. № 522. XVI в.
Тит-2152 — РНБ. Собр. Титова. № 2152. XVII в.
Тр-11 — РГБ. Собр. Троице-Сергиевой лавры. № 11. Кон. XIV в.
Ув-610 — ГИМ. Собр. Уварова. № 610. XVII в.
Ув-740 — ГИМ. Собр. Уварова. № 740. XVI в.
Чуд-20 — ГИМ. Собр. Чудова монастыря. № 20. XIV в.
Q.I.214 — РНБ. ОСРК. Q.I.214. XVI в.
Q.I.233 — РНБ. ОСРК. Q.I.233. XVIII в.

